

14 (1991) Nr. 3

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2009 Nr. 135

A. TITEL

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Australië inzake de verlening van medische zorg; Canberra, 5 april 1991

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1991, 76.

Op 2 juli 2009 is te Canberra bij briefwisseling een verdrag tot wijziging van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De Engelse tekst van het in brieven vervatte verdrag luidt als volgt:

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Canberra, 1 May 2009

Madam

I have the honour to refer to discussions between representatives of our Governments regarding the need to amend the Agreement of 5 April 1991 between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Provision of Medical Treatment, in response to the entry into force of the Zorgverzekeringswet in the Netherlands on 1 January 2006. In light of the understanding reached in those discussions, I have the honour to propose on behalf of the

Government of the Kingdom of the Netherlands that the Agreement of 5 April 1991 concerning the Provision of Medical Treatment shall be amended as follows:

A

Article 1, paragraph 1, shall be amended as follows:

1. In subsection (a), first dash, the words “Welfare, Health and Culture” shall be replaced by “Health, Welfare and Sport”.
2. In subsection (a), second dash, the words “Community Services and Health” shall be replaced by “Health and Ageing”.
3. In subsection (b), first dash, the phrase “sickness fund to which the person concerned is affiliated” shall be replaced by “health care insurer with which the person concerned is insured”.
4. In subsection (b), second dash, the words “Health Insurance Commission” shall be replaced by “Department of Health and Ageing or an institution authorised by this Department for this purpose”.
5. In subsection (c), first dash, the phrase “the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), Utrecht” shall be replaced by “the health care insurer, appointed by the competent authority”.
6. In subsection (c), second dash, the words “Health Insurance Commission” shall be replaced by “Department of Health and Ageing or an institution authorised by this Department for this purpose”.
7. In subsection (e), first dash, the word “Ziekenfondsraad” shall be replaced by “College voor zorgverzekeringen (Health Care Insurance Board)”.
8. In subsection (e), second dash, the phrase “Secretary of the Department of Community Services and Health or an authorised representative of the Secretary” shall be replaced by “Department of Health and Ageing”.
9. Subsection (f) shall read as follows:
 - (f) “medical treatment” means:
 - in relation to the Netherlands, the benefits provided under the *Zorgverzekeringswet* and the *Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten*;
 - in relation to Australia
 - pharmaceutical benefits provided to a general patient as defined in the *National Health Act 1953* (Cth), as amended from time to time,
 - professional and hospital services provided, or in respect of which services a benefit is payable, under the *Health Insurance Act 1973* (Cth) or the *National Health Act 1953* (Cth), both Acts as amended from time to time, and
 - hospital services and other health services provided under any agreement or resolution made under the *Health Insurance*

Act 1973 (Cth), as amended from time to time, for and in relation to the provision of those services in a State or Territory of Australia;

10. In subsection (g), second dash, the phrase “present in that territory for a period not exceeding six (6) months” shall be replaced by “lawfully present but not resident”.

B

In article 2, subsection (a), the phrase “benefits in kind according to the *Ziekenfondswet*” shall be replaced by “benefits according to the *Zorgverzekeringswet*”.

C

1. In article 5, paragraph 3, first dash, the phrase “Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ),” shall be replaced by “the health care insurer, appointed by the competent authority”.

2. In article 5, paragraph 4, first dash, the phrase “a certificate issued by the competent institution” shall be replaced by “a European Health Insurance Card issued by the competent institution, which carries the letters “NL”.

If these proposals are acceptable to the Government of Australia, I have the honour to propose that this letter and your Excellency’s letter in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia to amend the Agreement of 5 April 1991 between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Provision of Medical Treatment. This Agreement to amend the Agreement of 5 April 1991 between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Provision of Medical Treatment shall enter into force thirty (30) days after the date on which the two Governments have notified each other in writing by an exchange of notes that they have completed their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this agreement, and shall have retrospective effect as from 1 January 2006.

Please accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLEM ANDREAE
Ambassador

For the Government of the Kingdom
of the Netherlands

*The Hon Nicola Roxon
Minister for Health and Ageing
Australian Government
Canberra ACT 2600*

Nr. II

THE HON NICOLA ROXON MP
MINISTER FOR HEALTH AND AGEING

Canberra, 2 July 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 1 May 2009, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of Australia. The Government considers your letter and this reply as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia, which shall enter into force thirty (30) days after the date on which the two Governments have notified each other in writing by an exchange of notes that they have completed their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this agreement, and shall have retrospective effect as from 1 January 2006.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NICOLA ROXON

For the Government of Australia

His Excellency Mr Willem Andreae
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
120 Empire Circuit
YARRALUMLA ACT 2600

C. VERTALING

De vertaling van het in brieven vervatte verdrag van 2 juli 2009 luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN

Canberra, 1 mei 2009

Geachte Mevrouw,

Ik heb de eer te verwijzen naar besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze Regeringen betreffende de behoefte tot wijziging van het Verdrag van 5 april 1991 tussen de Regering van Australië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlening van medische zorg, zulks naar aanleiding van de inwerkingtreding van de Zorgverzekeringswet in Nederland op 1 januari 2006. Gelet op de tijdens genoemde besprekingen bereikte overeenstemming heb ik de eer namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen dat het Verdrag van 5 april 1991 inzake de verlening van medische zorg als volgt wordt gewijzigd:

A

Artikel 1, eerste lid, wordt als volgt gewijzigd:

1. In onderdeel a, eerste liggende streepje, worden de woorden „Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur” vervangen door „Volksgezondheid, Welzijn en Sport”.

2. In onderdeel a, tweede liggende streepje, worden de woorden „Community Services and Health” vervangen door „Health and Ageing”.

3. In onderdeel b, eerste liggende streepje, wordt de zinsnede „het ziekenfonds waarbij de betrokken persoon is aangesloten” vervangen door „de zorgverzekeraar waarbij de betrokken persoon verzekerd is”.

4. In onderdeel b, tweede liggende streepje, worden de woorden „de Health Insurance Commission” vervangen door „het Department of Health and Ageing of een door dit ministerie daartoe gemachtigd orgaan”.

5. In onderdeel c, eerste liggende streepje, wordt de zinsnede „het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), Utrecht” vervangen door „de door de bevoegde autoriteit aangewezen zorgverzekeraar”.

6. In onderdeel c, tweede liggende streepje, worden de woorden „de Health Insurance Commission” vervangen door „het Department of Health and Ageing of een door dit ministerie daartoe gemachtigd orgaan”.

7. In onderdeel e, eerste liggende streepje, worden de woorden „de Ziekenfondsraad” vervangen door „het College voor zorgverzekeringen”.

8. In onderdeel e, tweede liggende streepje, wordt de zinsnede „de Secretaris-Generaal van het Department of Community Services and Health, of een gemachtigd vertegenwoordiger van de Secretaris-Generaal” vervangen door „het Department of Health and Ageing”.

9. Onderdeel f wordt als volgt gewijzigd:

f. „medische zorg”:

– met betrekking tot Nederland, de verstrekkingen voorzien ingevolge de Zorgverzekeringswet en de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten;

– met betrekking tot Australië

– farmaceutische verstrekkingen aan een reguliere patiënt zoals omschreven in de National Health Act 1953 (Gemenebest Australië) (Wet Volksgezondheid, zoals enkele malen herzien),

– niet-klinische en klinische medische zorg die is voorzien, of waarvoor een uitkering wordt verleend, ingevolge de Health Insurance Act 1973 (Gemenebest Australië) (Wet Ziektekostenverzekering), of de National Health Act 1953 (Gemenebest Australië), beide wetten zoals enkele malen herzien,

– klinische zorg en andere vormen van gezondheidszorg voorzien ingevolge overeenkomsten gesloten of besluiten genomen ingevolge de Health Insurance Act 1973, zoals enkele malen herzien, voor en met betrekking tot de verlening van die zorg in een deelstaat of gebied van Australië;

10. In onderdeel g, tweede liggende streepje, wordt de zinsnede „aanwezigheid op het grondgebied van dat land gedurende een tijdvak van niet langer dan zes (6) maanden” vervangen door „rechtmatige aanwezigheid, echter niet als ingezetene”.

B

In artikel 2, onderdeel a, wordt de zinsnede „verstrekkingen overeenkomstig de Ziekenfondswet” vervangen door „verstrekkingen overeenkomstig de Zorgverzekeringswet”.

C

1. In artikel 5, derde lid, eerste liggende streepje, wordt de zinsnede „het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ),” vervangen door „de door de bevoegde autoriteit aangewezen zorgverzekeraar”.

2. In artikel 5, vierde lid, eerste liggende streepje, wordt de zinsnede „een verklaring afgegeven door het bevoegde orgaan” vervangen door „een door het bevoegde orgaan afgegeven Europese ziekteverzekeringsskaart, voorzien van de letters „NL””.

Indien deze voorstellen voor de Regering van Australië aanvaardbaar zijn, heb ik de eer u voor te stellen dat deze brief en de antwoordbrief van Uwe Excellentie ter bevestiging van de aanvaarding een verdrag zullen vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Australië tot wijziging van het Verdrag van 5 april 1991 tussen de Regering van Australië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlening van medische zorg. Dit verdrag tot wijziging van het Verdrag van 5 april 1991 tussen de Regering van Australië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlening van medische zorg zal in werking treden dertig (30) dagen na de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld dat hun onderscheiden wettelijke en constitutionele procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag, zijn voltooid, en zal met terugwerkende kracht gelden vanaf 1 januari 2006.

Gelieve, Mevrouw, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

WILLEM ANDREAE
Ambassadeur

Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden

*The Hon Nicola Roxon
Minister for Health and Ageing
Government of Australia
Canberra ACT 2600*

Nr. II

THE HON NICOLA ROXON MP
MINISTER FOR HEALTH AND AGEING

Canberra, 2 juli 2009

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw nota van 1 mei 2009, die als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer u ervan in kennis te stellen dat de bovengenoemde voorstellen voor de Regering van Australië aanvaardbaar zijn. De Regering beschouwt uw brief en dit antwoord als een verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Australië, dat in werking zal treden dertig (30) dagen na de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld dat hun onderscheiden wettelijke en constitutionele procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag, zijn voltooid, en dat met terugwerkende kracht zal gelden vanaf 1 januari 2006.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

NICOLA ROXON

Voor de Regering van Australië

*Zijne Excellentie de heer Willem Andreae
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden
120 Empire Circuit
YARRALUMLA ACT 2600*

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 4.

Het in brieven vervatte wijzigingsverdrag van 2 juli 2009 heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1992, 4.

De bepalingen van het in brieven vervatte wijzigingsverdrag van 2 juli 2009 zullen ingevolge het gestelde in de op één na laatste alinea van Brief Nr. I en Brief Nr. II in werking treden dertig dagen na de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving door de verdragsluitende partijen van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding vereiste wettelijke en constitutionele procedures, en zullen terugwerkende kracht hebben tot 1 januari 2006.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* september 2009.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN